

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Danunder derivan ils urtais?
Autor: Giger, Felix
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859038>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Danunder derivan ils urtais?

Entant ch'ils Ladins faschevan pli baud lur chapuns cun *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), dovran ils Sursilvans ils *urtais* per lur tratga «naziunala». L'erva è cun gronda probabilitad pli u main la medema en Surselva sco en Engiadina. Tge è capità ch'il medem pled (*ravitscha*, *rabetscha*) è vegnì duvrà per duas chaussas differentas e ch'ina medema chaussa (la feglia da las ravas) ha survegnì dus numns differentes? Tge signifitgava insumma il pled *urtais* a l'origin?

Il filolog ha ina buna strategia per responder a questa dumonda: la conschientscha dal svilup istoric dals vocals e consonants. El divideva ils plects en silbas accentuadas e nunaccentuadas e sa dumonda, tge silbas latinas che pon sa zuppar davos quellas. Tge stat pia davos *ur-tais*, in «urtais»? Segiramain na, pertge ch'in num sco «ur tais» per ina erva na fa nagin senn.

In'erva d'iert

Empruvain in'autra via! Nus dividin il pled en ils elements «urt-» nunaccentuà ed «-ais» che porta l'accent. «-ais» deriva quasi adina dal latin *-ese* u *-ense/-ensa*. Exempels: *trais* < *tres*, *Vallais* < *Vallense*,

mais < *mense*, *maisa* < *mensa*. Tge faschain nus ussa cun l'element «urt-»? En il svilup dal latin al rumantsch èn ils suns R e T praticamain restads intacts. Nus pudain pia construir fin ussa in pled latin ipotetic che sto tunar circa sco *-rtense*.

Ils vocals nunaccentuads èn ils pli grevs; quels pon sa midar en praticamain tut ils vocals. Ma nus savain or dal svilup *portare* > *purtar*, *rogare* > *rugar* che quest *u* dad *urtais* pudess derivar dad in O latin. Cun quel arrivain nus ad in pled ipotetic *-ortense*. La persuna che sa latin pensa ussa immediat a l'adjectiv latin *HORTENSIS* che signifitga 'che deriva da l'iert, che fa part da l'iert'. L'*urtais* fiss pia oriundamain ina erva cultivada «en iert».

Questa significaziun è bler pli probabla per ina verdura che quella dal «urtais», ma ella na satisfa betg cumplettamain, perquai ch'il pled rumantsch *urtais* è in substantiv, il latin *hortense* dentant in adjectiv senza significaziun specificativa. Per che quel fetschia in senn, sto ins s'imaginar el en cumbinaziun cun in substantiv masculin, forse cun il pled *fegl*, forse schizunt cun in masculin *ravitsch* (che avess lura pli tard sviluppà il collectiv *ravitscha*) u perfin cun il pled *fain*.



Differentas spezias d'urtais: (da sanestra a dretga) urtais verd, urtais mellen, urtais cun cost fin, urtais cun cost gross (Dissegn E. Lengler).

In vegl pled per verdura

La veglia significaziun dad *urtais* n'è betg specificamain 'Mangold' sco ozendi. Il mussament il pli vegl datescha dal 1611 e deriva da Stefan Gabriel: «Schk'ün vert urteis, / Vên Deus els giu tallgiare». Il vers è translata dal psalm 37, 2 che sa cloma en latin: «Quemadmodum holera herbarum cito decident», translata en la Bibla da Turitg cun «Wie das grüne Kraut verdorren sie». Il proxim document deriva da la Bibla sursilvana dal 1718: «Mes plaids flussegian sco la plievgia sin l'erva, a sco ils daguts s'ilg urteis.» En quest passadi rempiazza *urtais* il pled latin *gramen* 'pastg'; en differentes auters, nua che la Bibla ladi-

na dal 1678 dovra savens *ravitscha*, rempiazza el dentant las expressiuns latinas *herba* 'erva', *holus* 'erva da cuschina, verdura'.

Il chaputschin Flaminio da Sale definischa en sia grammatica rumantscha dal 1729 ils *urtais* en in lieu cun 'erba', en in auter cun 'bieta' (Mangold). I na sa tracta qua da duas definiziuns differentas, pertge ch'il talian *erba* signifitga era 'ortaggio, verdura'. La veglia significaziun sursilvana, in pau diffusa, pon ins pia circumscriber cun 'erva mangiabl, plantada en iert, verdura'. Sche nus mettain l'expressiun en connex cun la *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), vesain nus che la *ravitscha*, oriundamain 'l'erva man-

giabla da tschertas ravas dal gener *Beta vulgaris*, è daventada en Surselva 'l'erva na mangiabla da verduras cun bulba', entant che l'*urtais* sto adina avair desegnà la feglia d'in' autra variaziun speziala da la *Beta vulgaris*.

Probabel hai dà in temp en Surselva, nua che tuttas duas spezias èn vegnidas cultivadas, uschebain la *ravitscha* sco l'*urtais*. Ensacura è la cultivaziun da la *ravitscha* ida ord moda, e restà è l'*urtais* ch'è daventà la verdura da feglia par excellence en ils ierts purils, uschia ch'ins ha pudì duvrar quest pled en la Bibla sursilvana per denominar las verduras in-summa.

In'invenziun rumantscha

In fatg interessant è ch'il pled è derasà exclusivamain en Surselva e Grischun central. Nagin dals lungatgs neolatins conuscha l'expressiun. I dat en talian, franzos e spagnol plects che derivan dal latin *HORTUS* 'iert' per denominar ils legums e las verduras (per ex. talian *ortaggio*, franzos regional *ortailles*, spagnol *hortaliza*), ma negin da quels desegna specificamain ils *urtais*, ed i dat absoluttmain nagin derivat da *HORTENSIS*.

Ils Rumantschs n'han betg sulettain inventà ils chapuns, els han era inventà ils *urtais*!

Felix Giger

Tgi èn ils magliaravitscha?

Pli baud mangiavan ils Grischuns differentas ervas e ragischs ch'ins chavava sin la prada e ch'ins na conuscha praticamain betg pli. Questas verduras e legums enri-givan in pau la carta da menus fitg monotona dals abitants da las Alps, quai malgrà ch'ils Ladins conuschan il proverbì «Chi mangia erba, dvainta bes-cha», che n'exprima betg gronda stima per salata e

verduras. L'onn 1837 scumondan ils da San Murezzan da «chiaver salata, pulech et vaungias». Da tge tip da salata ch'i sa tractava è difficil da dir, forse da la cicoria. Las *vaungias* èn ina spezia da spinat selvadi, ch'ins numna era *urteis prada*, en Engiadina bassa era *ravitscha grassa*.

La *ravitscha* para d'esser stada gia da vegl in'erva mangiabla. La Bibla da Scuol